Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Anioł JAHWE wrócił po raz drugi, trącił go i powiedział: Wstań, zjedz, bo droga jest dla ciebie zbyt daleka. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Anioł JAHWE wrócił. Znów trącił go i powiedział: Wstań, posil się, bo masz przed sobą jeszcze daleką drogę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Anioł JAHWE wrócił ponownie, dotknął go i powiedział: Wstań i jedz, bo masz przed sobą daleką drogę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wrócił się Anioł Pański powtóre, i tknął go, a rzekł: Wstań, jedz, albowiem daleką masz drogę przed sobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócił się Anjoł PANSKI po wtóre, i tknął go, i rzekł mu: Wstań, jedz, bo jeszcze daleką drogę masz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponownie anioł Pański wrócił i trącając go, powiedział: Wstań, jedz, bo przed tobą długa droga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz anioł przyszedł po raz drugi, dotknął go i rzekł: Wstań, posil się, gdyż masz daleką drogę przed sobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł JAHWE powrócił po raz drugi, dotknął go i powiedział: Wstań, jedz, bo przed tobą daleka droga! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł JAHWE wrócił i drugi raz go trącił, mówiąc: „Wstań i najedz się, gdyż czeka cię długa droga!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Anioł Jahwe znów po raz drugi dotknął go i rzekł: - Wstań, jedz, bo [czeka] cię zbyt długa droga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вдруге повернувся господний ангел і доторкнувся до нього і сказав йому: Встань, їж, бо в тебе далека дорога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale anioł WIEKUISTEGO przyszedł po raz drugi, dotknął go i powiedział: Wstań, posil się, bo przed tobą jeszcze daleka droga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później anioł JAHWE wrócił po raz drugi i dotknąwszy go, rzekł: ”Wstań, jedz, bo ta droga to dla ciebie zbyt wiele”. |